

RANDI STENSTROP

Telephone: +45 36 77 77 93

Hvidovrevej 304, DK-2650 Hvidovre

info@bedre-sprog.dk

FREELANCE TRANSLATOR & LANGUAGE CONSULTANT since 2000

LANGUAGE COMBINATIONS

I offer translation from English, German, Norwegian and Swedish into Danish and, in some fields, from Danish, German, Norwegian and Swedish into English.

LANGUAGE SKILLS	READING	WRITING	SPEAKING
DANISH	mother tongue	mother tongue	mother tongue
ENGLISH	excellent	excellent	excellent
GERMAN	excellent	very good	originally very good, now rather rusty
SWEDISH	very good	If absolutely necessary	If absolutely necessary
NORWEGIAN	very good	non-existent	non-existent
FRENCH	fair	a little	very little
SPANISH	fair	a little	very little
ITALIAN	a little	non-existent	non-existent
LATIN	fair	n/a	n/a

FIELDS

Business, financial, HR development, legal, marketing, medical, scientific and technical material. For further specification, please refer to page 2.

CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2011/14

Able to work in memoQ (no licence)

EDUCATIONAL BACKGROUND

1965: "Quadrilingual correspondent" – Copenhagen Business School

Danish, English, German, Spanish

1980: MA (Danish equivalent) – University of Copenhagen

Principal subject: English Language & Literature

Subsidiary subject: German Language & Literature

Shorter courses

Commercial French – Legal English – Legal and Financial English – English Punctuation – Danish punctuation – Corporate Language Policies - Coaching Writers

FREELANCE WORK	PAGE 2
PRE-FREELANCE.....	PAGE 4
REPRESENTATIVE MEDICAL TRANSLATION WORK	PAGE 5
HUMAN RESOURCE AND MANAGEMENT WORK	PAGE 6
STYLE	PAGE 7

FREELANCE WORK

Translating from Danish into English and from English, German and Swedish into Danish (in alphabetical order) dealing with

- animals – animal husbandry, professional articles and advertising material;
- agriculture – agricultural machinery;
- automotive – complete descriptions of car models, including electric vehicles, brochures for prestigious cars and technical manuals for buses, lorries and forklift trucks;
- building/construction – most aspects;
- business – various types of documents, including annual reports as well as contracts and other legal material, company profiles, company magazines, press releases;
- clothing;
- cosmetics;
- dentistry;
- e-commerce; e-learning; environment - such as environmental reports and descriptions of environmental remediation and protection techniques;
- fashion;
- floors – solid wood and laminates;
- food – food production, abattoirs and dairies, food and drink;
- forestry;
- furniture;
- heating, ventilation, and air-conditioning systems;
- household appliances – including sewing machines;
- HRD - please refer to page 6;
- insulation and insulation materials;
- IT - product descriptions, training material, sales material;
- market research - questionnaires;
- material safety data sheets;
- mechanical engineering;
- medical subjects – please refer to page 5;
- office equipment; printers and similar/related tools;
- personal protection equipment - clothing and devices;
- power generation;
- printing equipment;
- sanitary systems;
- surface treatment – various materials, coating, finishing;
- Surveys – ranging from questionnaires to inspection by surveyor;
- technical subjects generally – manuals for electronic, electrical and mechanical equipment ranging from construction site machinery, including various types of loaders with attachments, various types of forklift trucks, lorries and buses, production and packaging plant, agricultural machinery and traffic signals to medical devices such as patient monitoring systems, X-ray systems, cardiographs, pacemakers and surgical instruments;telecommunications;training material – various target groups;
- tourism;
- waste management;
- water treatment plants;
- wind energy systems.

I have also

- advised on, revised and translated into English reports and other material and translating into English large parts of an evaluation handbook published in connection with SEQUaLs – a three-year EU project dealing with the evaluation of the work of schools.
- taught technical translation – a course of 60 lessons during the period 25 February – 13 March 2000. The course was arranged by Dansk Systempartner – a Danish IT Company (later taken over by Hands).

PRE-FREELANCE**1992-2000: Carl Bro Group** (Grontmij | Carl Bro A/S since 2006)

Financial, legal, management and technical translation. Also translated press releases and company magazine and tested applicants. (The company offers consulting services within building, transportation, water, energy, environment, management, industrial technology, information technology, naval architecture and agriculture.)

1986-92: Realkredit Danmark (mortgage credit institution)

Legal Department: Legal and financial translation. Worked at the institution's London office for three months and upon my return transferred to its International Department

1983-86: Knud E. Hansen A/S (naval architects)

English and German correspondence. Translation into English of specifications for various types of vessels.

1983: Hoechst Danmark A/S (pharmaceuticals)

An intensive three months of medical/pharmaceutical translation – brochures and young doctors' lectures held at medical conferences (clinical trials division).

1980-83: Novo Nordisk (pharmaceuticals and health care)

Mainly medical/pharmaceutical translation – research reports, articles for magazines and training material. Also a good deal of financial translation.

1977-80: Theo. Koch & Co (average adjusters)

Survey reports and material for lawsuits.

1966-76: Worked as a temp from several agencies to finance studies

Danish, English and German correspondence. Translation between the three languages. Often sent to work for lawyers. Also on call for assistance to A/S Regnecentralen (see below).

1965-67: A/S Regnecentralen (IT company)

Danish and English correspondence. Also translated training material and manuals.

1965: Royal Danish Library

Secretary to the administrative manager of the Library. Translated speeches etc. for the National Librarian.

REPRESENTATIVE MEDICAL TRANSLATION WORK

- Cancer Medicine – around 60,000 words
- Cleaning equipment for medical instruments – around 30,000 words
- Clinical testing system manuals – around 70,000 words
- Clinical Trials – around 25,000 words
- Complete patient monitoring system – around 25,000 words
- Dentistry – around 10,000 words
- Electro-cardiograph manual – around 40,000 words
- Heated blankets – around 10,000 words
- In vitro diagnostics – around 15,000 words
- Orthotics – around 5,000 words
- Ostomy product manuals/IFUs – around 30,000 words
- Package labels and inserts – around 15,000 words
- Patient information for vascular access systems – around 15,000 words
- Pharmaceutical patent applications – around 40,000 words
- Protocols and other material for clinical trials (cancer, allergy, diabetes) – around 200,000 words
- Questionnaires – around 30,000 words
- Sample processing systems – around 200,000 words
- Scanning- and X-ray-based diagnoses – around 250,000 words
- Spirometer manuals – around 30,000 words
- Surgical instrument manuals/IFUs – around 200,000 words
- Tracheostomy product manuals – around 20,000 words
- Ventilator manuals – around 55,000 words
- Wound healing therapy equipment – around 12,000 words
- X-ray system manuals – around 35,000 words

HUMAN RESOURCE AND MANAGEMENT WORK

- While an employee of Carl Bro Group (please refer to page 3) I was assigned to the Company University for a year, during which I translated all HR material. This included
 - HR-related policies for the company handbook
 - employment contracts
 - secondment-related material
 - material relating to expatriate work
 - material for the annual employee assessment interviews – employee material as well as guidelines for the line managers who conducted the interviews.
- As a freelancer I have translated
 - Psychometric questionnaires and tests
 - Definitions of different personality types – two different systems
 - Guidelines for the evaluation of psychometric tests

STYLE

The reviewer's comment on my translation of a 26,000-word prospectus for an international boarding school:

The translation was very well done in terms of creating and staying within the limits of a certain "feeling", a certain writing style and a certain use of the language to appeal to the type of people who are likely to read the brochure and be caught by it. Randy is very good at choosing words and varying the language too.